

How the stock market works

- 1 I don't even know what they are!
- 2 In that case it might be a good idea to get a little information.
- 3 Well, the fellow who owns and operates a company that makes and sells oil drums.
- 4 Each year customers buy more and more amount, because he makes a better oil drum than his competitors.
- 5 One day customers demand more oil drums than the owner can produce.
- 6 He figures it will take about three million dollars to do the job.
- 7 So he decides to form a corporation to sell shares in his business to raise the capital he needs.
- 8 First, the owner goes to the state government to get a corporation charter and a permit to sell shares in this business.
- 9 Next, our friend goes to an investment banker and shows him the record of the Oil Drum Manufacturing Company's past performance and plans for expansion.
- 10 The investment banker decides to help our friend sell shares in the corporation to raise the three million dollars.
- 11 However, before any shares in the corporation can be sold, certain information must be filed with the Securities and Exchange Commission in Washington.
- 12 The investment banker and the owner must swear that the information they file contains nothing but the truth.
- 13 Registration with the SEC does not imply that the government approves the stock issue as a good investment, but only assures the public, if the material statements about this issue are false, punishment will be according to the law.
- 14 After SEC registration is effective, the investment banker pays the owner three million dollars in exchange for a certain number of shares in the Oil Drum Manufacturing Corporation.
- 15 The investment banker sells shares of the common stock to people at a price—
- 16 —three million dollar investment, and shows a profit for his services in selling the stock.
- 17 Money received from the sale of shares in the business builds a new and better plant, which produces more and better oil drums.

Cómo funciona el mercado bursátil

- 1 ¡Ni siquiera sé lo que son!
- 2 En ese caso, podría ser buena idea informarse un poco.
- 3 Bueno, el hombre que posee y dirige una compañía que fabrica y vende bidones de petróleo.
- 4 Cada año los clientes compran más y más cantidad, porque fabrica un bidón de petróleo mejor que sus competidores.
- 5 Un día los clientes piden más bidones de petróleo que los que el dueño puede producir.
- 6 Él calcula que harán falta tres millones de dólares para conseguirlo.
- 7 Así que decide formar una sociedad anónima para vender acciones de su empresa y reunir el capital que necesita.
- 8 Primero, el dueño se dirige al gobierno del estado para obtener una escritura de constitución de la sociedad anónima y un permiso para vender acciones de su empresa.
- 9 Después, nuestro amigo acude a un banquero de inversiones y le muestra el historial de los resultados pasados de la Compañía Manufacturera de Bidones de Petróleo y los planes de expansión.
- 10 El banquero de inversiones decide ayudar a nuestro amigo a vender acciones de la empresa para reunir los tres millones de dólares.
- 11 Sin embargo, antes de que pueda venderse ninguna acción de la empresa, debe presentarse cierta información ante la Comisión Nacional del Mercado de Valores (SEC) en Washington.
- 12 El banquero de inversiones y el dueño deben jurar que la información que presentan no contiene sino la verdad.
- 13 El registro ante la SEC no implica que el gobierno dé su aprobación a la emisión de acciones como una buena inversión, sino solo garantiza al público que, si las declaraciones materiales sobre esta emisión son falsas, el castigo será conforme a la ley.
- 14 Después de hecho efectivo el registro ante la SEC, el banquero de inversiones paga al dueño tres millones de dólares a cambio de cierto número de acciones en la Compañía Manufacturera de Bidones de Petróleo.
- 15 El banquero de inversiones vende a la gente acciones del capital social a un precio [...]
- 16 [...] inversión de tres millones de dólares, y obtiene un beneficio por sus servicios en la venta de las acciones.
- 17 El dinero recibido de la venta de acciones de la empresa construye una nueva fábrica mejor, que produce más y mejores bidones.

- 18 The people who bought them a stock own proportionate shares in the corporate plant, tools, equipment, and all of its assets.
- 19 Stockholders elect the directors of the corporation.
- 20 Directors represent the stock and are responsible for the way the business is run.
- 21 Directors determine the amount of dividends, if any, to be paid out of earnings to the stockholders.
- 22 Naturally, when stockholders invest in a business, they hope to receive dividends to help pay for necessities of life.
- 23 Within a few short years an increasing demand for the company's product poses—our friend.
- 24 How can he fill all the orders?
- 25 He will have to build more plants and buy more tools to increase production of oil drums.
- 26 It will take about twenty million dollars to do the job.
- 27 One way to get this additional capital is to sell more stock to many more people.
- 28 So the Oil Drum Manufacturing Corporation votes to send its president to the New York Stock Exchange to see if their common stock can qualify for listing.
- 29 The corporation wants to list its securities on the Exchange so that the additional stock they need to sell will be more attractive to investors all over the nation.
- 30 Securities listed on the New York Stock Exchange can be sold for cash anytime in this national marketplace.
- 31 —each year inquire about listing their securities, but only those which can pass a thorough examination as to their financial health are accepted.
- 32 “Calling the president of the Oil Drum Manufacturing Corporation!
- 33 Calling the president of the Oil Drum Manufacturing Corporation!
- 34 Report to examination room B.
- 35 Attention, all members of the Stock List Department!
- 36 Report to examination room B.”
- 37 The Stock List Department examines the qualifications of corporations to be listed on the New York Stock Exchange.
- 38 The corporation must have substantial assets in plants, tools, equipment, and cash.

- 18 Las personas que les compraron acciones poseen porciones proporcionales de la fábrica, herramientas, equipo y todos los activos de la empresa.
- 19 Los accionistas eligen a los directores de la corporación.
- 20 Los directores representan al capital social y son responsables del modo en que se lleva el negocio.
- 21 Los directores fijan la cantidad de dividendos, de haberlos, que se pagarán por beneficios a los accionistas.
- 22 Por supuesto, cuando los accionistas invierten en una empresa, esperan recibir dividendos que los ayuden a pagar las necesidades de la vida.
- 23 En pocos años, una demanda creciente de los productos de la empresa plantea [...] a nuestro amigo.
- 24 ¿Cómo puede despachar todos los pedidos?
- 25 Tendrá que construir más fábricas y construir más herramientas para aumentar la producción de barriles de petróleo.
- 26 Harán falta unos 20 millones de dólares para conseguirlo.
- 27 Una forma de conseguir este capital adicional es vender más acciones a muchas más personas.
- 28 Así que la Compañía Manufacturera de Bidones de Petróleo aprueba por votación enviar a su presidente a la Bolsa de Nueva York para ver si sus acciones cumplen los requisitos para cotizar.
- 29 La corporación quiere cotizar sus títulos en la Bolsa para que las acciones adicionales que necesita vender sean más atractivas a los inversores de toda la nación.
- 30 Los valores cotizados en la Bolsa de Nueva York pueden venderse por efectivo en cualquier momento en este mercado nacional.
- 31 [...] cada año se informan sobre [cómo] cotizar sus valores, pero solo las que puedan superar un examen minucioso de su salud financiera son aceptadas.
- 32 —¡Llamando al presidente de la Compañía Manufacturera de Bidones de Petróleo!
- 33 ¡Llamando al presidente de la Compañía Manufacturera de Bidones de Petróleo!
- 34 Preséntese en la sala de inspección B.
- 35 ¡Atención, todos los miembros del Departamento de Cotización de Acciones!
- 36 Preséntense en la sala de inspección B.
- 37 El Departamento de Cotización de Acciones examina los requisitos de las corporaciones para cotizar en la Bolsa de Nueva York.
- 38 La corporación debe tener activos importantes en fábricas, herramientas, equipo y efectivo.

- 39** There must be a broad distribution of its shares among a large number of stockholders.
- 40** The corporation must show successful management and sales records, and annual net earnings at the time of listing of at least one million dollars.
- 41** The proposed stock issue must meet federal, state and New York Stock Exchange regulations.
- 42** The corporation must agree to report to its stockholders at frequent intervals.
- 43** If the examination by the Stock List Department indicates the corporation meets minimum requirements of the Exchange at the time of the examination, the corporation's application for listing is recommended.
- 44** The board of governors of the New York Stock Exchange finally approves the application and sees that it is made public.
- 45** "Extra! Extra! Read all about it!"
- 46** Now that the Oil Drum Manufacturing Corporation stock is listed, its name is abbreviated for use on the ticker tape.
- 47** Each time ODM stock or any other stock listed on the Exchange is bought or sold, the ticker tape flashes all over the nation the price and number of shares traded.
- 48** A buyer in Colorado wants to purchase some ODM stock.
- 49** The buyer's broker in Colorado sees that the last ODM transaction was at ten dollars a share.
- 50** The buyer could buy from one to ninety-nine shares, which would be known as an *odd lot*.
- 51** But our Colorado friend decides to invest in one hundred shares, known as a *round lot*.
- 52** The Colorado broker wires the order to his New York office.
- 53** The buy order is telephoned to the floor of the New York Stock Exchange.
- 54** It is given to the firm's floor partner, who becomes the representative of the buyer in Colorado.
- 55** The floor partner goes to the post where ODM stock is traded.
- 56** The representative of the buyer in Colorado bids ten dollars a share for one hundred shares, but at the moment there is no stock offered for sale at this price.
- 57** In the meantime, however, in Maine an ODM stockholder who needs cash decides to sell his one hundred shares if he can get ten dollars a share.

- 39** Debe haber una amplia distribución de sus acciones entre un número grande de accionistas.
- 40** La corporación debe mostrar un historial de éxito en la gestión y ventas, y beneficios netos anuales en el momento de la cotización de al menos un millón de dólares.
- 41** La emisión de acciones propuesta debe cumplir las normas federales, del estado y de la Bolsa de Nueva York.
- 42** La corporación debe aceptar informar a sus accionistas a intervalos frecuentes.
- 43** Si la inspección del Departamento de Cotización de Acciones indica que la corporación reúne los requisitos mínimos de la Bolsa en el momento de la inspección, la solicitud de cotización de la corporación es recomendada.
- 44** La junta de gobernadores de la Bolsa de Nueva York por último aprueba la solicitud y procura que se haga pública.
- 45** —¡Extra! ¡Extra! ¡Lea todo sobre la noticia!
- 46** Ahora que cotizan las acciones de la Compañía Manufacturera de Bidones de Petróleo, su nombre se abrevia para su uso en la cinta de teletipo.
- 47** Cada vez que se compran o venden acciones de la ODM o cualesquiera otras acciones cotizadas en la Bolsa, el teletipo transmite rápidamente por toda la nación el precio y el número de acciones cambiadas.
- 48** Un comprador de Colorado quiere adquirir algunas acciones de la ODM.
- 49** El agente del comprador en Colorado ve que la última transacción de [acciones de la] ODM fue a 10 dólares por acción.
- 50** El comprador podría comprar entre 1 y 99 acciones, lo que se conocería como un *pico*.
- 51** Pero nuestro amigo de Colorado decide invertir en 100 acciones, lo que se conoce como un *lote redondo*.
- 52** El agente de Colorado envía la orden por telegrama a su oficina de Nueva York.
- 53** La orden de compra se trasmite por teléfono al parqué de la Bolsa de Nueva York.
- 54** Se le da al socio de la firma en el parqué, que se convierte en el representante del comprador de Colorado.
- 55** El socio en el parqué va al corro donde se cambian acciones de la ODM.
- 56** El representante del comprador de Colorado ofrece 10 dólares por acción por 100 acciones, pero en este momento no hay acciones ofrecidas para la venta a este precio.
- 57** Mientras tanto, sin embargo, en Maine un accionista de la ODM que necesita efectivo decide vender sus 100 acciones si puede conseguir 10 dólares por acción.

- 58 The Maine broker wires the sell order to his firm's representative on the floor of the New York Stock Exchange.
- 59 This firm's floor partner, representing the seller in Maine, offers to sell one hundred shares of ODM stock at ten dollars a share.
- 60 The price of ten dollars a share is mutually acceptable, and the transaction is made.
- 61 Like the cowboy in Colorado and the fisherman in Maine, investors all over the country use the facilities of brokers who are members of the New York Stock Exchange whenever they want to buy or sell stock of companies listed on this national market.
- 62 Yesterday's savings financed the miraculous growth of our railroads, automobiles, airplanes, farm machinery, communications, electric light and power, textiles, and countless other industries contributing to a more enjoyable life.
- 63 If a part of our savings continue to flow into industry, American labor, management, and capital can continue to build new tools and plants.
- 64 Industrial expansion creates jobs for hundreds of thousands of young people who must find employment each year.
- 65 A growing capacity to produce things which make life better in peace time can be our greatest protection in time of war.
- 66 When danger threatens, we can convert industry to produce the things we need to defend ourselves.
- 67 Common stock investments have helped to make our country prosperous and powerful.
- 68 Owning a share in American industry is like owning a share in the future of our nation.
- 69 But remember, John Q.: there is a risk as well as an advantage in owning any kind of property.
- 70 So get the facts before you put your money to work.

- 58 El agente de Maine envía por telegrama la orden de venta al representante de su firma en el parqué de la Bolsa de Nueva York.
- 59 El socio de esta firma en el parqué, representando al vendedor de Maine, ofrece vender 100 acciones de la ODM a 10 dólares la acción.
- 60 El precio de 10 dólares por acción es aceptable para las dos partes y la transacción se hace.
- 61 Como el vaquero de Colorado y el pescador de Maine, inversores de todo el país usan los servicios de agentes que son miembros de la Bolsa de Nueva York siempre que quieren comprar o vender acciones de compañías que cotizan en este mercado nacional.
- 62 Los ahorros de ayer financiaron el milagroso crecimiento de nuestros ferrocarriles, automóviles, aviones, maquinaria agrícola, comunicaciones, luz y energía eléctrica, textiles y otra infinidad de industrias que contribuyen a una vida más agradable.
- 63 Si una parte de nuestros ahorros sigue destinándose a la industria, los obreros, empresarios e inversores americanos seguirán construyendo nuevas herramientas y fábricas.
- 64 La expansión industrial crea trabajos para centenares de miles de jóvenes que deben encontrar empleo cada año.
- 65 Una capacidad creciente para producir cosas que mejoren la vida en tiempos de paz puede ser nuestra mayor protección en tiempos de guerra.
- 66 Cuando el peligro amenace, podemos convertir la industria para producir las cosas que necesitamos para defendernos.
- 67 Las inversiones en bolsa han ayudado a hacer próspero y poderoso a nuestro país.
- 68 Poseer una acción en la industria americana es como poseer una acción en el futuro de nuestra nación.
- 69 Pero recuerda, hombre de la calle: hay un riesgo así como una ventaja en poseer cualquier tipo de propiedad.
- 70 Así que infórmate antes de poner tu dinero a trabajar.